



**M**arit saivat Uuden testamentin vuonna 2007, ja sen jälkeen työtä jatkettiin Vanhan testamentin parissa. Teksteistä on julkaistu Ensimmäinen Mooseksen kirja (2014), ja käännöstiimi tähtää Raamatun painatukseen lähitulevaisuudessa. Margarita Ivanova, marin kielen ammattilainen, on yksi työryhmän jäsenistä. Kun tekstit on käännetty, korjattu ja testattu, hän tarkistaa vielä, että ne ovat kieliopillisesti ja tyyllisesti hyvää marin kieltä.

## Kaikki alkoi rukouksesta – Margaritan tie Jumalan luo



”Menetin vanhempani varhain ja jäin mummoni hoiviin”, Margarita (48) aloittaa. ”Lapsuuteni osui neuvostovuosiin, ateismin aikaan. Silloin Jumalasta puhuttiin vain kuiskaten. Mummoni ei kuitenkaan pelännyt. Kylästämmme oli lähimpään kirkkoon matkaa

kaksikymmentä kilometriä ja siellä käytiin juhlapyhinä, mutta kotona rukoiltiin joka päivä. Aikaisin aamulla mummo herätti minut ja serkkuni, joka myös asui hänen luonaan. Polvillamme me tyttöset kuuntelimme, kun mummo rukoili pitkään marin kielellä. Miten paljon siihen rukoukseen mahtuikaan! Tietenkään en ymmärtänyt kaikkea, mutta tämä kotoinen jumalanpalvelus miellytti minua kovasti.

Pidin koulunkäynnistä. Peruskoulun jälkeen jatkoin yliopistoon, missä opiskelin pääaineenani marin kieltä ja sivuaineena venäjää. Valmistuttuani sain työpaikan Marj El -lehden toimituksesta. Asiat olivat ulkonaisesti hyvin, mutta sisälläni asui iso ikävä. Minusta tuntui, että elämä oli pelkkiä menetyksiä – jäin lapsena orvoksi, monet läheisimmät omaiset kuolivat ja myös aviomieheni menehtyi jo varsin nuorena. Orpouden ja yksinäisyyden tunteen ahdistessa mieltäni muistin mummon rukoukset ja otin tavaksi puhua Jumalalle, keskustella Hänen kanssaan.

Aloin myös käydä kirkossa. Luin rukouksia ja koetin elää käskyjä noudattaen, mutta vaikeaaahan se oli. Kun tunsin päässeeni lähemmäs Jumalaa, huomasin jälleen rikkovani Häntä vastaan ja ajattelin, ettei Hän enää rakasta minua...

Halusin oppia tuntemaan paremmin Jumalaa ja päätin lukea Raamattua. Minulla oli myös venäjänkielinen Lastenraamattu, ja tunnustan, että minä, aikuinen ihminen, luin sen ensiksi. Sen jälkeen tutkin Raamattua ja kuuntelin saarnoja, mutta koin edelleen itseni ulkopuoliseksi. Elämäni tuli muutos, kun viimein sain käsiini marinkielisen Uuden testamentin. Siinä kuulin Jumalan äänen: Hän puhui omaa kieltäni, niin kuin isä lapselleen. Enää en ollut orpo, vaan tiesin ja tunsin, että minulla on Taivaallinen Isä ja veljiä ja sisaria – kuulun Jumalan perheeseen! Sain sydämeeni rauhan ja ilon, löysin paikkani. Tänäpäen olen äärettömän kiitollinen siitä, että kielellemme on käännetty ja sillä julkaistaan Raamattua. Jumalan sana tavoitti minut vasta oman äidinkielen kautta.”

Kiitos tuestasi ja esirukouksista marityön puolesta,

Anita Laakso  
Toiminnanjohtaja  
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Sumkin marikyliä. Kuva: G. Muravjova, RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail [info.fin@ibt.net.org](mailto:info.fin@ibt.net)

**LAHJOITA**

<b>Lahjoitusviitteet:</b>	Ersämordva <b>3094</b>	Livvi <b>3023</b>	Hanti <b>3010</b>	Tilinro:
Komipermjakkii <b>3049</b>	Mokšamordva <b>3104</b>	Udmurtti <b>3117</b>	Mansi <b>3065</b>	<b>F177 2065 1800 0179 11</b>
Suurin tarve <b>8390</b>	Komi <b>3052</b>	<b>Mari</b> <b>3078</b>	Vepsä <b>3133</b>	Rahankeräyslupa: RA/2017/839
Yleiset <b>3007</b>	Vienankarjala <b>3036</b>	Vuorimari <b>3081</b>	Äänitustyö <b>8921</b>	Ajalle: 1.1.2018—31.12.2022



[www.rki.fi](http://www.rki.fi)